

## Bürger machen Stadt Stadtteilfest am 31.8.2002



### Stadtteilfest am 31.8.2002

Tisch der Kulturen • Eine lange Tafel in der Voltmerstraße  
1. Vorbereitungstreffen am 17. April 2002 17<sup>00</sup> Uhr im Kulturtreff

### Sokak Şenligi 31.08.02'de

Kültürler masası • Voltmerstrasse'de uzun bir masa  
17.04.02'de Kulturtreff'deki toplantıya geliyoruz

### 31.08.2002 районный праздник

Stol kültür • Длинный стол культур на Voltmerstraße  
Первая подготовительная встреча  
Состоится .17.04.2002 в 17 часов в Kulturtreff Hainholz  
Voltmerstraße 40  
За детьми во время встречи следит воспитатель.

### „Soziale Stadt“ Hainholz

Mit Beginn des Jahres 2001 wurde der Stadtteil Hainholz in das Städtebauförderungsprogramm „Soziale Stadt“ aufgenommen. „Soziale Stadt“ lebt von der Beteiligung der Menschen vor Ort. Vieles wird geplant und der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Haben Sie Lust mitzumachen?

### Sosyal Şehir Hainholz

2001 yılının başlamasıyla birlikte, Hainholz, Şehirleri Kurma Teşvik Programı'na "Sosyal Şehir" olarak alınmıştı. "Sosyal Şehir" orada yaşayanların katılımlıyla yarar. Bir çok şey planlanır ve kamuoyuna sunulur. Bu konuda beraber çalışmak ister misiniz?

### «Социальный город» Хаинхольц

В начале 2001 года район Хаинхольц был принят в программу городского строительства «социальный город». «Социальный город» зависит от участия жителей этого района. Многое будет запланировано и представлено общественности. Желаете и Вы принять в этом участие?

### Grund zum Feiern

Grund zum Feiern - zur Freude - ist die Tatsache, dass notwendige und lange erwartete Entwicklungen im Stadtteil durch entsprechende finanzielle Mittel und verschiedene Maßnahmen in Aussicht gestellt sind. Bei den Planungen für die Zukunft wird die kulturelle Identität des Stadtteils und seiner BewohnerInnen im Vordergrund stehen. Welche Geschichte hat den Stadtteil hervorgebracht? An welche Traditionen soll angeknüpft werden? Wie wollen die Hainhölzer Bürgerinnen und Bürger in Zukunft miteinander leben? Wie stellen sie sich die Gestaltung ihres Stadtteils im Einzelnen vor?

### Kutlamak için iyi bir neden

Sevinmemizdeki ve eglenmemizdeki gerekçe, mahallemizde gerekli olan ve uzun bir süreden beri beklediğimiz gelişmelerin, değişik finans yolları ve programlarla, gerçekleşmesinin sağlanabilmesidir. Geleceğe yönelik planlamalarda, mahallede oturanlar ve onların kültürel kimliği ön planda olacaktır. Mahallemiz nasıl bir geçmişe sahiptir? Hangi gelenekler gözönünde tutulacaktır? Hainholz sakinleri olarak gelecekte nasıl beraber yaşayabiliriz? Mahalleliler Hainholz'un düzenlenmesinde ne düşünüyor?

### Причина празднования

Поводом к празднованию – к счастью – послужил тот факт, что уже выделена необходимая финансовая поддержка и намечены меры к развитию района. Первоочередной задачей планирования является достижение соответствия района и его жителей. Какую историю имеет этот район? Какие традиции необходимо продолжить? Каким представляют себе жители будущее своего района? Какие особенности необходимо учесть при формировании района?

Ich möchte mitmachen / Katkıda bulunmak istiyorum

Name: \_\_\_\_\_

Anschrift: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

- Ich möchte mehr Informationen / Daha fazla bilgi istiyorum
- Bitte laden Sie mich zum nächsten Vorbereitungstreffen ein / Lütfen beni bir dahaki hazırlık toplantısına çağırın.
- Ich komme zum Treffen am 17.04.2002 17<sup>00</sup> Uhr in den Kulturtreff (mit Kinderbetreuung) / 17.04.02'de Kulturtreff'deki toplantıya geliyorum
- Ich habe die folgende(n) Idee(n): / Aşağıdaki fikrim var

Kulturtreff Hainholz  
Voltmerstrasse 40  
**30165 Hannover**





### Zum Feiern muss man sich zusammenreden...

Die Initiative ist da, beteiligt werden sollen alle interessierten Hainhölzer Bürgerinnen und Bürger, Institutionen, Vereine, Initiativen, Geschäftsleute... Die Aktion wird über die Medien vermittelt werden, aber auch durch die direkte Ansprache von Nachbarn, Freunden, in der Schule, Kita, im Geschäft oder auf dem Spielplatz soll dafür geworben werden. In öffentlichen Vorbereitungstreffen können die Beiträge diskutiert und abgestimmt werden.

### Eglenmek için önce birlikte hazırlık gerekli...

İlgisi olan bütün vatandaşlar, kurum ve kuruluşlar, dernekler iş sahipleri bu çalışmalara katılabilirler... Planlanan etkinlikler üzerine yerel basın ve yayından bilgi alabilirsiniz, ayrıca komşunuza, arkadaşlarınıza veya okullara sorabilirsiniz. Çocuk yuvasında, iş yerlerinde veya çocuk parklarında konuşabilirsiniz. Hazırlık toplantılarında tartışabilir, beraber karar verebilirsiniz.

### Перед празднованием необходимо обговорить.....

Существует предложение о том, что участие примут все заинтересованные жители, организации, объединения и предприниматели района..... .Ход событий будет извещен средствами общественной информации, а также в разговоре с соседом, другом, в школе, в детском саду, в магазине или на детской игровой площадке. Новые предложения могут быть обсуждены и проведены через голосование на общественных подготовительных встречах.

### Beiträge können sein:

- Geschichte und Geschichten aus Hainholz
- Institutionen, Vereine, Gruppen stellen sich vor
- Migranten zeigen die kulturelle Vielfalt
- Hainhölzer picknicken in der Voltmerstraße
- Künstler spüren die Eigenheiten des Stadtteils auf
- Kinder gestalten Zukunft
- Menschen erproben Gestaltungs- und Nutzungsmöglichkeiten des Stadtteils.

### Katkýlar şu konularda olabilir:

- Hainholz'un geçmişi ve tarihi
- Dernekler, kurum ve kuruluşlar, dernekler kendilerini tanıtabilirler
- Göçmenler kültürlerinin zenginliğini gösterebilirler
- Hainholzlu'lar Voltmerstrasse'de piknik yapabilirler
- Sanatçýlar mahallenin özelliklerini işleyebilirler
- Çocuklar geleceği yönlendirebilirler
- İnsanlar mahallenin nasıl düzenlenmesini ve kullanılmasını deneyebilirler.

### Предложения могут быть:

- История и истории района Хаинхольц
- Организации, объединения, группы говорят о себе
- Мигранты показывают культурное многообразие
- Художники ищут особенности района
- Дети формируют будущее
- Мероприятия и временные меры на месте исследуют творческие возможности и возможности использования района в различных областях. Отдельные предложения будут в конечном итоге координированы и в социальной и эстетичной форме инсценированы

Die einzelnen Beiträge sollen koordiniert und durch eine Inszenierung in eine besondere und erinnerungsfähige soziale und ästhetische Form gebracht werden.

Organisiert wird die Veranstaltung von der AG demokratische Teilhabe - Stadtteilrunde Hainholz  
*Bu Sokak Senligi, Stadtteilrunde'nin 'Demokratik Katilim' galisma grubu tarafindan düzenleniyor:*



### wir machen schon mit:

- Kindertagesstätten im Stadtteil • Kindertreff „Hain Holz“
  - Jugendtreff Hainholz des Jugendrotkreuz / Jugendrotkreuz • Grundschule Fichteschule • Kommunaler Sozialdienst (KSD) • Ev.-luth. Kirchengemeinde Hainholz • BAF e.V. - Stadtbüro Hainholz • Quartiermanagement • VSE - Jugendhilfeeinheit Nordwest-Hainholz • Kulturtreff Hainholz • Polizeiinspektion Nord • Vernetzte Dienste • Kulturamt
- und andere mehr!!!**

### Ansprechpartner / İlişki adresleri:

#### Kulturtreff Hainholz

Svenja Schlüter / Michael  
Laube  
Voltmerstr. 40  
30165 Hannover  
☎ 0511 - 350 45 88  
☎ 0511 - 350 45 08

#### Bürozeiten

Mo - Do 10 - 12 Uhr  
Mo u. Do 16 - 18 Uhr

#### VSE

Ergün Arslan  
Glashüttenstr. 2  
30165 Hannover  
☎ 0511 - 352 14 01/  
☎ 0511 - 352 14 37  
☎ 0511 - 350 92 91

#### Bürozeiten

Fr 09 - 11 Uhr